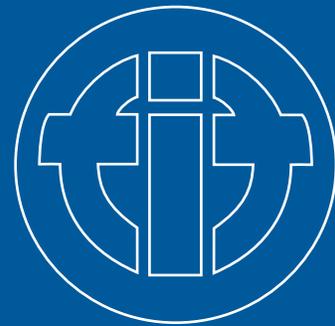


3 2017 TRANSLATIO



Nouvelles de la FIT

LE MOT DU PRÉSIDENT

Dans les mois précédant ce nouveau Congrès mondial de la FIT très attendu, la XXI^e édition déjà, il est normal que le Conseil et les organes de la FIT se concentrent sur les préparatifs généraux du Congrès statutaire et des élections.

Ce Conseil est différent et en a maintes fois fait la preuve au cours des trois dernières années. Ce présent numéro pré-congrès évoque en priorité les thèmes récurrents qui auront marqué ce mandat : collaboration et visibilité internationales.

Après mon allocution d'ouverture l'an dernier à Genève, la professeure Olga Egorova, membre du Conseil, a représenté cette année la FIT à la Réunion internationale annuelle sur la traduction et la terminologie assistées par ordinateur (JIAMCATT). Décideurs et autres prescripteurs y ont rencontré d'éminents spécialistes en traduction et interprétation automatiques, issus de la plupart des organisations internationales et transnationales. Elle a établi en notre nom une solide relation de collaboration avec des interlocuteurs clés et présenté, dans les tout nouveaux locaux de la Cour pénale internationale de La Haye, une mise à jour de notre collaboration avec le Centre de recherche allemand sur l'intelligence artificielle (DFKI). Son article figure dans ce numéro.

Avant le Congrès statutaire qui nous réunira pour définir l'orientation future de cette Fédération grandissante, nos collègues de la Société française des traducteurs (SFT) nous ont demandé de réfléchir sur les défis et questions clés de notre profession dans la ligne de visibilité de la FIT et de ses prises de position pendant ce mandat. Le rôle de la FIT ne se limite pas à la simple protection des droits des traducteurs, interprètes et terminologues en exercice. Nous devons aussi nous concentrer sur les générations futures. À quoi ressemblera notre profession dans 20, 30 ou 50 ans si rien n'engendre d'intérêt particulier chez les jeunes ? Quelle préparation envisager pour les futurs diplômés des institutions universitaires ? Les objectifs seront atteints si nous choisissons d'œuvrer à améliorer nos conditions de travail, plutôt que de nous soumettre aux tendances. Rester simplement passif dans la tourmente ou à mi-chemin de la rupture technologique ne sont pas des solutions. Je compte fermement sur un débat constructif lors du Congrès statutaire.

Dans ce numéro, des membres de la FIT vous emmèneront autour du globe à des anniversaires historiques : celui de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) au Québec et celui du Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, Primera Circunscripción en Argentine (CTPS-FPC). Ou bien ils vous inviteront à des rassemblements nationaux et régionaux : à la rencontre de la convivialité inaltérable du Congrès de l'Association brésilienne des traducteurs et interprètes (ABRATES) à Rio de Janeiro, ou de la popularité croissante des joutes de traduction de l'Association panhellénique de traducteurs professionnels diplômés de l'Université ionienne (PEEMPIP) en Grèce.

L'absence manifeste d'articles nous tenant à jour sur le Congrès est certainement le signe de préparatifs actifs avant notre arrivée. Les Congrès mondiaux de la FIT mettent en exergue les meilleurs et les plus récents progrès enregistrés par

suite à la page 2

SOMMAIRE

Page 2

La FIT présente QT21/MQM à la JIAMCATT 2017

Page 3

Traduction et diversité

Le 8^e Congrès de l'ABRATES, un pas vers l'infini

Page 4

Deuxième Congrès International du CTPU en Uruguay

Page 5

L'OTTIAQ fête ses 25 ans en grande pompe !

Page 6

Joutes de sous-titrage : La traduction arrive sur grand écran

Page 7

Bientôt la 1^{re} conférence grecque des traducteurs et interprètes

Page 8

Quelles orientations pour la FIT après le Congrès de Brisbane ? La Société française de traducteurs s'interroge

Page 9

Célébration de notre 25^e anniversaire !

suite de la page 1

notre profession et abordent les questions les plus pertinentes la concernant. Ils incarnent avant tout l'esprit de cohésion, mettant à l'honneur nos collègues du monde entier et privilégiant une voix unique pour présenter au public la diversité internationale de notre profession.

Certains malheureusement ne pourront pas se joindre à nous à Brisbane, mais deux conférences importantes auront lieu en septembre, l'une en Uruguay, l'autre en Grèce. À Athènes, cette toute première conférence conjointe de l'Association panhellénique de traducteurs (PEM) et de l'Université ionienne inaugu-

ra la Journée mondiale de la traduction en tant que jour férié des Nations Unies.

Cette première JMT reconnue par les Nations Unies aura pour thème « Traduction et diversité ». Vous trouverez dans ce numéro un document préliminaire de marketing. La FIT mettra à la disposition de ses membres d'autres matériels publicitaires pour promouvoir cet événement important et notre reconnaissance historique par les Nations Unies. Espérons que cet aval des Nations Unies ira bien au-delà de la célébration de la JMT par l'ensemble des organes onusiens, élargissant ainsi la prise de conscience du « rôle de la traduction professionnelle

dans le rapprochement des nations et la promotion de la paix, de la compréhension et du développement » (extrait de la résolution A/71/L.68 de l'Assemblée générale des Nations Unies). Espérons aussi qu'il encouragera les associations membres de la FIT à accroître leur visibilité au moment où le monde célèbre l'importance du rôle des traducteurs, interprètes et terminologues.

Commençons tous à planifier la JMT 2017. J'ai hâte de vous rencontrer à Brisbane au Congrès statutaire, puis au Congrès public. Excellent voyage à tous. Gardez l'œil sur le koala !

Henry Liu, president@fit-ift.org

ACTIONS DE LA FIT

La FIT présente QT21/MQM à la JIAMCATT 2017

La JIAMCATT (réunion annuelle internationale sur la traduction et la terminologie assistées par ordinateur) donne à ses participants l'occasion de débattre, d'échanger des expériences et de collaborer dans les domaines de la traduction et de la terminologie assistées par ordinateur, de l'interprétation et de la recherche documentaire. Elle compte parmi ses membres la majorité des organismes internationaux, ainsi que des institutions nationales et des universités qui œuvrent dans le secteur de la terminologie et de la traduction. La FIT en est membre.

La JIAMCATT 2017 s'est tenue à La Haye, aux Pays-Bas, du 10 au 12 mai derniers sous les auspices de la Cour pénale internationale sur le thème « Le pouvoir de simplifier : solutions pratiques aux problèmes concrets d'aujourd'hui ».

Le premier jour, Olga Egorova, membre du Conseil de la FIT, a pris la parole durant la séance en groupe restreint intitulée *Normes et interopérabilité : MQM, TBX et XLIFF*. À cette occasion, elle a expliqué comment tirer parti du cadre de qualité de la traduction QT21 et comment les membres de la JIAMCATT pouvaient se servir de MQM en conjonction avec le spectre de la traduction automatique à la traduction humaine adopté à la JIAMCATT 2016. Son exposé a été suivi d'une discussion animée et de nombreuses questions – les participants de la séance

voulaient vraiment en apprendre davantage, ce qu'ils ont également pu faire lors d'une démonstration le lendemain.

Le projet QT21 veut contribuer à répondre au besoin accru de traduction. La FIT y participe pour aider les traducteurs à profiter des changements en cours dans l'industrie de la traduction, comme l'intérêt croissant des utilisateurs et des fournisseurs de services de traduction pour la traduction automatique à l'échelle mondiale. L'évaluation de la qualité de la traduction est axée sur MQM (mesures de qualité multidimensionnelles). Comme l'indique son nom, MQM n'est pas une mesure unique, mais plutôt une famille de mesures associées répondant chacune à un ensemble particulier d'exigences. Autre caractéristique, MQM peut servir à évaluer la qualité de n'importe quel type de traduction, humaine ou automatique. De plus, grâce à QT21, MQM a été harmonisé avec DQF (cadre de qualité dynamique) développé par TAUS (www.taus.net). Très répandu pour évaluer la qualité de la traduction, DQF utilise un sous-ensemble de la typologie MQM.

Le deuxième jour, Jaap van der Meer, directeur du TAUS, a fait un exposé sur l'utilisation de la mesure d'erreurs MQM-DQF pour évaluer et comparer la qualité des traductions. Il a expliqué que cette mesure d'erreur a été développée

par TAUS et DFKI dans le cadre du projet QT21. Depuis que ce nouveau cadre dynamique a été lancé en juin 2016, de plus en plus d'organisations ont commencé à s'en servir, soit hors ligne dans leurs propres outils ou tableurs, soit en ligne en se servant de l'API DQF que TAUS a mis au point et rendu accessible sous une licence de logiciel ouvert.

Les deux exposés ont amené les représentants de diverses organisations internationales participant à la JIAMCATT 2017 à vouloir en apprendre davantage sur l'utilisation de MQM-DQF.

Si vous avez des questions ou des commentaires sur le projet QT21, consultez le site <http://www.fit-ift.org/qt21-project/>. À partir de là, vous pouvez accéder au blog QT21 de la FIT où nous vous encourageons à participer à une discussion intéressante sur les avantages et les limites de la traduction automatique.

Olga Egorova, egorovs.mail@gmail.com

MQM: Multidimensional Quality Metrics

MT: Machine Translation

HT: Human Translation

DQF: Dynamic Quality Framework

XLIFF: XML Localisation Interchange File Format

TBX: Termbase eXchange Format



Traduction et diversité

Dans notre monde numérique, un produit ou un service se commercialise souvent dans de nombreux pays, et l'information paraît couler instantanément à travers la plupart des frontières nationales. Et pourtant nous ne voulons pas que d'autres sociétés nous imposent leur façon de penser. Comment la traduction se retrouve-t-elle dans le désir d'accéder à tout, mais en préservant la diversité ?

La diversité culturelle est étroitement liée à la diversité linguistique. Perdre sa langue veut dire perdre une partie de son identité culturelle. La traduction est importante à la fois pour préserver une culture et pour apprendre d'une culture.

La mondialisation apporte une plus grande coopération internationale, mais elle présente aussi le risque d'une homogénéisation culturelle, menaçant la diversité. Dans un effort pour bien accéder aux marchés mondiaux, produits et ser-

vices sont souvent traduits avec finesse dans la culture cible, sans imposer la culture du contenu source. Appelée localisation, ce type de traduction défend la diversité.

La langue va au-delà des barrières physiques de la distance, des frontières et du temps. La traduction de la littérature et d'autres matériels culturellement spécifiques, comme le sous-titrage de films étrangers et leur doublage, est différente de la localisation. Par rapport à la localisation, cette forme de traduction vise à ouvrir une fenêtre sur la culture source, et aide ainsi à partager des connaissances approfondies et d'autres points de vue sur le monde, à offrir l'expérience d'une autre culture à travers sa propre langue.

La localisation et la traduction spécifique de la culture source sont toutes deux des tâches intellectuellement stimulantes, et

qui font appel à bien plus qu'une simple concordance mécanique de mots et de phrases dans deux langues. Seuls les traducteurs humains compétents sont capables d'effectuer ce genre de traductions créatives qui nous aident à maintenir notre propre culture et à apprendre auprès d'autres cultures.

Chaque culture dans le monde devrait pouvoir rester maître de son propre destin. En faisant la promotion de la diversité des cultures et des langues, nous pouvons espérer créer un monde brillant et rempli de couleurs, rempli aussi de possibilités pour apprendre, grandir et partager une vision pacifique d'une humanité basée sur un respect mutuel. Au moment de célébrer la Journée mondiale de la traduction 2017, nous remercions les traducteurs pour leur contribution à la diversité.

Alan Melby, melbyak@yahoo.com

DE NOS MEMBRES

Le 8^e Congrès de l'ABRATES, un pas vers l'infini

Le Congrès international de traduction et d'interprétation de l'ABRATES, qui s'est tenu fin mai à São Paulo, a été une occasion unique de se plonger dans l'univers de la traduction et de l'interprétation. Inspirant et stimulant, le discours d'ouverture du professeur et historien brésilien Leandro Karnal intitulé *Traduction et culture* a donné le coup d'envoi à trois jours de communications passionnantes structurées en sept pistes audio simultanées, entrecoupées d'occasions de réseautage (et de pauses café permettant d'apprécier la cuisine locale). L'application du Congrès a été extrêmement utile pour choisir les conférences, répondre à des sondages de satisfaction et rester en contact avec nos confrères tout au long de cette manifestation.

Le Centre de congrès Rebouças de São Paulo a accueilli huit cents participants et conférenciers du Brésil, d'autres pays d'Amérique latine et du monde entier. La cérémonie d'ouverture a fait salle comble devant une foule énergique qui attendait avec impatience la suite des exposés. Pour chaque piste, un sous-titre accrocheur et humoristique figurait à l'entrée de la salle de conférence, comme « To my Teacher, with Love » pour le volet universitaire, « Netflix and Chill » pour la traduction audiovisuelle et « Move your feet, lose your seat » pour l'entrepreneuriat. Ceci n'a rien enlevé au sérieux des discussions marquées par l'effervescence des débats et des séances de questions suivant les exposés et les tables rondes.



Des collègues de l'AATI et l'ACTI se rencontrent le premier jour du Congrès de l'ABRATES

J'ai assisté au Congrès avec quatre collègues de l'AATI. Nos présentations ont porté sur l'affiliation professionnelle et la

traduction littéraire. J'ai eu la chance de sensibiliser l'auditoire à l'importance de prendre activement en main notre carrière par la formation continue et l'agrément professionnel. Nous avons passé de très bons moments avec nos hôtes brésiliens William Casemiro, Liane Baccellar et Renato Beninato, en plus de rencontrer des collègues du Brésil, de Cuba, d'Uruguay et des États-Unis. J'ai particulièrement apprécié la conférence sur le marché américain de la traduction et de l'interprétation donnée par le président de l'ATA David Rumsey, qui a aimablement livré à un auditoire attentif ses conseils et éclairages précieux sur l'état de la profession.

Cette fois encore, nos confrères brésiliens ont organisé un congrès remarquable dont aucun aspect logistique ne laissait à désirer. L'horaire a été structuré avec beaucoup de soins afin qu'il y ait

toujours un exposé intéressant à suivre. On notera aussi les stands invitants des partenaires stratégiques à la foire commerciale, les pistes audio avec interprétation simultanée et en langue des signes, l'hospitalité du cocktail de lancement et la cérémonie de clôture animée. Le Congrès a été précédé d'un tour de ville pour celles et ceux qui visitaient pour la première fois cette métropole dynamique.

Pour garder le tempo, l'ABRATES a accueilli un examen d'agrément de l'ATA le lendemain du Congrès.

Le neuvième Congrès se tiendra à Rio de Janeiro en 2018. Nul doute que l'ABRATES offrira à l'auditoire une autre expérience mémorable en traduction et interprétation. De nombreux confrères



Le Congrès de l'ABRATES, excellente occasion de réseautage

et consœurs l'inscrivent déjà à leur agenda. D'ici là, l'ABRATES organise d'autres manifestations pertinentes, comme la Conférence TRADUSA en août, point de rencontre pour les traducteurs spécialisés dans le domaine de la santé. Bravo !

Marita Propato, présidente de l'AATI,
presidenta@aati.org.ar

Deuxième Congrès international du CTPU en Uruguay

Le Colegio de Traductores Públicos del Uruguay (CTPU, Association uruguayenne des traducteurs publics) a le plaisir d'annoncer le deuxième Congrès international de la traduction et de l'interprétation en Uruguay, « De nouveaux défis au temps du changement », qui aura lieu à l'hôtel Radisson de Montevideo du 9 au 11 septembre 2017.

Dans le prolongement du thème de la FIT2017, « Rupture et Diversification », nous invitons les traducteurs, interprètes, enseignants, chercheurs et étudiants à nous rejoindre afin d'appréhender ces transformations. Nous partagerons nos expériences sur notre façon de nous adapter à des changements constants, à l'évolution de l'étude de la traduction et à la diversification que nous devons cultiver pour l'avenir de la profession de la traduction et de l'interprétation.

Les domaines thématiques à explorer sont les suivants : les divers domaines de la traduction et de l'interprétation (juridique, littéraire, scientifique et technique, marketing, médias, etc.) ; la traduction audiovisuelle et le sous-titrage ; les ressources technologiques ; la formation professionnelle ; l'espagnol en tant que ressource pour traducteurs et interprètes ; la terminologie ; l'étude de la traduction. Le Congrès se déroulera

en espagnol (l'interprétation ne sera pas assurée).

Dix intervenants ont d'ores et déjà confirmé leur participation. Ils viennent d'Uruguay, d'Argentine, du Brésil, du Chili et d'Espagne. Notre hôte d'honneur est le Dr Amparo Hurtado Albir, expert en étude de la traduction.

L'appel à communications s'est terminé le 2 juin, une semaine après le délai initial du 26 mai. Nous avons reçu plus

de 50 articles très intéressants sur divers thèmes et le comité d'évaluation a pour lourde charge de faire la sélection pour le 3 juillet, date à laquelle les résultats seront annoncés. Les appels pour les affiches restent ouverts jusqu'au 15 juillet.

Nous remercions la FIT, la FIT Amérique latine et ses associations membres pour leur soutien. Un certain nombre de leurs présidents ou représentants ont déjà confirmé leur participation. Nous avons également reçu le soutien d'institutions locales comme les ministères, le bureau de l'UNESCO en Uruguay et l'Universidad de la República (UdelaR). Nous adressons des remerciements particuliers à nos sponsors : Universidad de Montevideo (UM) qui a rendu possible la participation du Dr Hurtado, le Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) et l'Instituto Metodista Universitario Crandon (IMUC).

Pour plus amples renseignements, rendez-vous sur le site web du Congrès : <http://congresoctpu2017.org>. Vous pouvez vous y inscrire et trouver également des informations utiles sur l'Uruguay et les possibilités d'hébergement.

Montevideo vous accueille à bras ouverts !

Ana María Ferrara et Mirna Lorente
mlorente@internet.com.uy

Segundo Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en Uruguay

Nuevos desafíos en tiempos de cambio

Radisson Plaza Hotel | Montevideo
9 al 11 de setiembre

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DEL URUGUAY

Informes e Inscripciones | GRUPO ELIS Meetings Management
congresoctpu2017@grupoelis.com.uy | congresoctpu2017.org

L'OTTIAQ fête ses 25 ans en grande pompe !

Présence et réception à l'Assemblée nationale du Québec, rendez-vous avec des terminologues et félicitations de la Fédération internationale des traducteurs (FIT) aux nouveaux membres, l'OTTIAQ fête assurément ses 25 ans en grande pompe !

L'OTTIAQ à l'Assemblée nationale du Québec

Le 5 avril dernier, à l'occasion du 25^e anniversaire de sa fondation, l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) conviait ses membres au Parlement pour commémorer la remise de ses lettres patentes en 1992. Mme Stéphanie Vallée, ministre de la Justice et responsable de l'application des lois professionnelles, a prononcé une déclaration officielle à l'Assemblée nationale. Elle a rappelé que l'OTTIAQ était le plus grand regroupement de langagiers du pays et que ses membres, en tant qu'experts, rendaient un service inestimable à la société.

En fin de journée, dignitaires et membres de l'Ordre ont célébré cet anniversaire dans le cadre d'un cocktail offert par l'OTTIAQ au restaurant Le Parlementaire. Au cours de son allocution, le président du conseil d'administration, M. Réal Paquette, traducteur agréé, n'a pas manqué de souligner que l'Ordre était plus pertinent que jamais : « En 1992, lorsqu'il a créé l'OTTIAQ, le législateur a bien compris l'importance d'assurer une meilleure protection du public en ce qui concerne la traduction, la terminologie et l'interprétation. [...] Nos professions évoluent. [...] Si la mondialisation multiplie les flux commerciaux, elle engendre aussi l'apparition de fournisseurs de traductions improvisés. [...] Tout cela concourt à l'augmentation du risque de préjudices majeurs ou irréremédiables pour le public utilisateur. [...] Nous sommes persuadés que l'OTTIAQ est une instance essentielle. »

Les terminologues n'ont pas dit leur dernier mot

Le 15 mai dernier, les terminologues agréés ont célébré de façon remarquable le 25^e anniversaire de l'OTTIAQ en réunissant tant les premiers artisans du Québec en terminologie que ceux d'aujourd'hui, en plus de la relève.



De g. à dr. : la ministre de la Justice et responsable de l'application des lois professionnelles, Mme Stéphanie Vallée; le président du conseil d'administration de l'OTTIAQ, M. Réal Paquette, traducteur agréé ; le président de l'Office des professions du Québec, Me Jean Paul Dutrisac; la présidente de l'OTTIAQ en 1992 et ancienne présidente de la FIT, Mme Betty Cohen, traductrice agréée ; la présidente du Conseil interprofessionnel du Québec, Mme Gyslaine Desrosiers ; le député fédéral d'Outremont, chef du Nouveau Parti démocratique du Canada et président de l'Office des professions du Québec en 1992, M. Thomas J. Mulcair. (Photo : Magalie Dagenais)

« Que le 25^e anniversaire de l'Ordre [...] soit l'occasion de raffermir les liens entre les terminologues et de faire jaillir la lumière sur cette profession méconnue », déclarait le président du conseil d'administration.



De g. à dr. : M. Robert Dubuc, traducteur agréé et terminologue agréé, Mme Nada Kerpan, traductrice et terminologue agréée, M. Jean-Claude Corbeil, linguiste et auteur de la série des dictionnaires Le Visuel. Ces trois personnes sont membres d'honneur de l'OTTIAQ. (Photo : Magalie Dagenais)

Les quelque 80 personnes présentes ont fait honneur à la terminologie, notamment les invités spéciaux qui ont témoigné d'une époque charnière de la profession. Parmi eux, mentionnons M. Robert Dubuc, traducteur et terminologue agréé. M. Dubuc a été enseignant à l'Université de Montréal pendant de nombreuses années et est considéré comme le père de toute une génération de terminologues.

La FIT félicite la relève

Le 25 mai, toujours dans le cadre de son 25^e anniversaire, l'OTTIAQ a demandé à Michel Parent, traducteur agréé et président du Centre régional nord-américain de la FIT (FIT-NA), de parler de son parcours professionnel à l'occasion de la cérémonie de remise des permis de port de titre. Au nom de la FIT, M. Parent a félicité la soixantaine de nouveaux membres présents et leur a suggéré de « donner au titre la valeur qu'il mérite ». Ensuite, les membres ont reçu leur permis directement des mains du président du conseil d'administration, M. Réal Paquette, qui les a incités à faire rayonner leur titre : « Votre titre [...] vous confère une reconnaissance sur le marché et aux yeux de la population. Soyez-en fiers. Utilisez-le partout », leur a-t-il conseillé. Enfin, les membres ont prononcé ensemble un engagement solennel envers la profession, le titre, les codes et les règlements qui les régissent. Cet engagement était interprété en langue des signes québécoise par une interprète agréée en LSQ.

D'autres activités festives sont prévues à l'automne, notamment à l'occasion de la Journée mondiale de la traduction et du congrès annuel de l'OTTIAQ.

Anne-Marie Mesa, traductrice agréée
translate@ammesa.ca



Le président du conseil d'administration entouré des nouveaux membres (Photo : Magalie Dagenais)

Joutes de sous-titrages : La traduction arrive sur grand écran

Installez-vous confortablement, nous allons voyager ensemble vers les joutes de traduction les plus ambitieuses jamais organisées en Grèce.

Les joutes de traduction – ou slams en anglais – peuvent être une révélation sur l'art de la traduction pour le profane, et un profond divertissement pour les audiences de traducteurs.

Un cap vient d'être franchi en Grèce où la PEEMPIP vient d'organiser les premières joutes mondiales de sous-titrage !

La première graine

Elle remonte à 2014, quand Chris Durban a présenté les joutes de traduction au public grec à l'occasion d'une conférence sur la traduction organisée par la PEEMPIP (Association panhellénique de traducteurs professionnels diplômés de l'Université ionienne).

Il ne s'agissait certes pas d'un duel sanglant, mais l'idée semblait insolite : deux traducteurs s'emparant d'un même texte et défendant leur choix en direct devant une audience. Le printemps suivant, la PEEMPIP mit en place les toutes premières Joutes de traduction littéraires

hispano-grecques lors du 12^e Salon international du livre à Thessalonique (TIBF).

Le séminaire reçut un accueil chaleureux et s'enracina profondément ; à ce jour six joutes multilingues ont été organisées par diverses institutions (la PEEMPIP, le Language Project et l'Université Aristote de Thessalonique).

La montée en puissance

La PEEMPIP a eu très tôt dans ses tablettes l'idée de joutes de sous-titrage qui mettrait en lumière les défis de la traduction audiovisuelle. Ceci ne s'est cependant pas fait sans difficultés techniques : problèmes de droits d'auteur, surabondance de montages vidéo, et, naturellement, les présentations elles-mêmes.

C'est alors que le Language Project organisa des Joutes d'interprétation très enthousiasmantes, avec interprétation en temps réel...

Ainsi, lorsque la PEEMPIP entreprit d'organiser une série d'événements pour le Festival de la traduction au TIBF de cette année, nous savions que le moment était arrivé pour les Joutes de sous-titrage.

La naissance des Joutes de sous-titrage

Nous avons décidé de présenter nos deux « gladiatrices », Lena Gogou et Charoula Tsoutsia, avec deux types de vidéos libres de redevances : un documentaire et un film.

Chaque segment devait se concentrer sur différents aspects de la traduction audiovisuelle : le documentaire mettait en avant le jargon technique utilisé par des locuteurs non natifs, tandis que le film contenait jeux de mots et jurons. Le débit de diction était particulièrement rapide pour l'un comme pour l'autre. « Vous ne voudriez pas avoir ça un jour comme mission à remplir » a constaté Lena, ce qui a provoqué des rires dans l'audience. C'était toutefois le support idéal pour conserver l'attention de tout le monde. Après une brève introduction expliquant la nature de la traduction audiovisuelle, les joutes se sont déroulées en commençant par une visualisation complète des vidéos avec leurs sous-titres anglais, puis une rediffusion de 30 minutes des mini-segments de leur version grecque.

Les participants ont également reçu des listes imprimées des sous-titres (versions à la fois anglaise et grecque).

Les joutes ont duré deux heures et engendré des discussions animées entre les sous-titreuseuses et l'audience. Plusieurs sujets ont été abordés comme les directives pour réseaux de télévision, les restrictions appliquées sur les durées et les personnages ou les choix préférentiels de traduction, tout ceci pour se conclure

sur la question la plus brûlante dans le monde du sous-titrage en Grèce : comment se fait-il qu'une activité aussi exigeante que le sous-titrage reste rémunérée à des taux locaux généralement de 1 € par minute de programme ?

Le retentissement

Si la participation très importante du public n'était pas déjà en soi une validation des joutes, la couverture du TIBF par les

communiqués de presse aura été encore plus élogieuse. Ils représentent un véritable aval de la vision de l'association sur ces joutes qui, outre son aspect ludique pour un traducteur, peut vraiment relier la communauté des traducteurs au monde extérieur, et éclairer les défis auxquels fait face la profession. Donc, rendez-vous au prochain tournoi !

*Maria Polychronopoulou,
membre de la PEEMPIP
info@peempip.gr*



SUBTITLING SLAM

13 Μαΐου 2017 @ 19:00

Συνεδριακό Κέντρο Νικόλαος Γερμανός, Περίπτερο 8

Υποπλήστριες: Λένα Γκόγκου, Χαρούλα Τσούτσια
Συντονισμός: Μαρία Ποιχρονοπούλου, μεταφράστρια



ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Bientôt la 1^{re} conférence grecque des traducteurs et interprètes

L'Association panhellénique de traducteurs (PEM) joint ses forces à celles du Département des études de traduction et d'interprétation des langues étrangères de l'Université ionienne (DFLTI) pour organiser la toute première conférence des professionnels de T&I à Athènes les 30 septembre et 1^{er} octobre 2017. Elle s'intitule « La traduction et l'interprétation en Grèce dans le marché international : la marche en avant. »

Nous avons la fierté et l'honneur d'avoir comme orateur principal le Dr Henry Liu, président de la FIT, à l'occasion de cette toute première Journée mondiale de la traduction reconnue par les Nations Unies.

La conférence invitera les conférenciers les plus intéressants du pays à se concentrer sur des solutions pratiques touchant au savoir-faire dans des domaines clés, parmi lesquels :

- ensembles d'outils pour les projets internationaux de traduction ;
- rôle de l'université, du perfectionnement et de la formation continue dans la professionnalisation des traducteurs et interprètes ;
- éducation de nos clients ;
- répercussions des décisions politiques prises par le gouvernement grec, et business plans prometteurs dans le contexte des difficultés économiques permanentes du pays ;
- défense de la part de marché des professionnels face aux « traducteurs bon marché », à la traduction automatique et aux intermédiaires ;
- défis spécifiques du secteur de la traduction et de l'interprétation.

Nous invitons chaleureusement tous les traducteurs et interprètes travaillant en Grèce ou originaires de celle-ci et du

monde grec moderne à participer. La langue de la conférence sera le grec avec interprétation depuis/vers l'anglais.

Les inscriptions s'ouvriront bientôt sur le site web de la conférence. Une affiche et un programme seront également publiés prochainement.

Vos questions seront toutes les bienvenues. Merci de nous contacter à info@pem.gr pour plus de renseignements sur la participation et les possibilités de parrainage. Rendez-vous le 30 septembre 2017 à Athènes !



Quelles orientations pour la FIT après le Congrès de Brisbane ?

La Société française de traducteurs s'interroge

La FIT poursuivra-t-elle sa mission de défense des traducteurs, terminologues et interprètes professionnels, continuera-t-elle à resserrer les liens avec d'autres organisations pour devenir une grande plate-forme réunissant tous les acteurs du secteur de la traduction ? Il nous semble urgent de profiter du Congrès de Brisbane pour prendre des décisions claires. La mondialisation, les nouvelles technologies et les évolutions du marché ont profondément transformé nos métiers. Si les volumes à traduire ont incontestablement augmenté, beaucoup de praticiens en font les frais, car leurs services s'inscrivent souvent dans une chaîne de production où le traducteur n'est plus qu'un élément déconnecté des autres acteurs. La qualité des textes traduits en souffre donc régulièrement.

Lutter contre la chute des revenus

On a beaucoup écrit au fil des ans sur la meilleure façon de répondre, au niveau de la FIT, à la chute des tarifs. Trois types de propositions émergent au sein des associations sœurs :

- Investir dans des campagnes marketing pour sensibiliser clients et grand

public à l'importance de la qualité des services et au rôle crucial des professionnels des métiers de la traduction (cf. campagnes publicitaires de l'OT-TIAQ).

- S'engager sur le plan politique contre les restrictions sur les concertations collectives : les lois sur la concurrence traitent les travailleurs indépendants sur le même plan que les grandes entreprises, alors qu'ils auraient plutôt intérêt à se syndiquer et à fédérer les syndicats de travailleurs indépendants pour mener des actions communes. Sur ce point, la déclaration de la Confédération européenne des syndicats (www.etuc.org) constitue une avancée notable.
- Revendiquer une réglementation adaptée afin d'améliorer la situation économique et sociale des traducteurs.

Ces dernières années, la FIT a fortement gagné en visibilité grâce à sa communication sur son site web, sa présence sur les réseaux sociaux et ses diverses publications, dont sa lettre d'information trimestrielle. Elle en est ressortie plus forte et plus écoutée que jamais.

Coopérer avec les acteurs du marché

La FIT se doit d'entretenir des relations avec les grands donneurs d'ordre et employeurs de l'industrie, les développeurs d'outils et les institutions publiques, y compris les laboratoires de recherche et les formations universitaires. Sur de nombreux points, nos intérêts convergent, mais sur d'autres aspects (tel celui de la rémunération), le rôle de la FIT est de défendre clairement les intérêts des traducteurs, terminologues et interprètes et les besoins de chaque acteur en cherchant des solutions pour tous.

La SFT souhaite lancer une discussion en amont du Congrès afin d'identifier quelques projets précis à confier au futur Conseil, non seulement dans l'intérêt des traducteurs en particulier mais de tout le secteur en général.

N'hésitez pas à nous contacter pour participer à cette discussion.

Wanda Ruiz-Brunelot et Dominic Michelin
Pour la commission FIT de la SFT
commission.fit@sft.fr

Déclaration commune de la SYDISE et de la PEEMPIP sur la nouvelle législation s'appliquant à la sécurité sociale en Grèce

L'Association hellénique des interprètes de conférence (SYDISE) et l'Association panhellénique de traducteurs professionnels diplômés de l'Université ionienne (PEEMPIP) sont toutes deux des associations professionnelles et scientifiques qui défendent et représentent les professionnels dans les domaines respectifs de l'interprétation de conférence et de la traduction. En février 2017, à la veille d'une série d'actions similaires lancées par de nombreuses autres associations et chambres professionnelles et scientifiques, elles ont déposé un recours devant le Conseil d'État, cour administrative suprême de la Grèce, demandant l'annulation de la nouvelle législation grecque et autres dispositions concernant la sécurité sociale.

Le but de ces multiples recours et assignations est de démontrer que les nouvelles mesures affectent les activités professionnelles et la bonne marche des entreprises. Il s'agit avant tout d'exercer une pression politique en dénonçant catégoriquement les conditions d'aliénation et d'étouffement financiers imposés par ces nouvelles lois.

Le but du recours déposé conjointement par la SYDISE et la PEEMPIP n'est pas de s'opposer au modèle de proportionnalité en soi ou à toute forme d'aide apportée aux faibles revenus, mais de remédier à des effets secondaires importants découlant du fait que la loi (a) ne repose pas sur une étude actuarielle, et que (b) elle enfreint le principe de réciprocité entre d'une part les contri-

butions et avantages, et d'autre part le principe garanti d'égalité. Elle impose ainsi des conditions financières étouffantes même pour des revenus moyens ou élevés, et ceci affecte directement le droit à la propriété et le droit à la liberté professionnelle.

Dans cette action, la SYDISE et la PEEMPIP choisissent d'être proactives sans se contenter d'assister passivement à la dé-cimation de leurs professions.

Les interprètes et les traducteurs se trouvent devant une impasse. Le réajustement des tarifs est virtuellement impossible compte tenu de la pression vers le bas au niveau national, européen et international. Les travailleurs indépendants en Grèce n'ont droit à aucune indemnité non imposable. Si l'on consi-

dère les taux élevés d'imposition, le prélevement de solidarité, la taxe annuelle de 650€ fixée sur le commerce et un impôt provisionnel de 100% sur le revenu pour l'exercice à venir (!), la charge des cotisations sociales à un pourcentage écrasant de 26,95% n'est rien d'autre qu'un nouvel impôt. Déjà des dizaines de milliers de travailleurs indépendants abandonnent leur métier, cessent leurs activités ou transfèrent leurs sièges sociaux et leurs bureaux dans des pays de l'UE où les conditions fiscales sont plus favorables : le bon sens suggère que le nouveau système de sécurité sociale

n'est ni faisable ni viable. Il est irrationnel de contraindre les gens à travailler en dessous du salaire de base afin de maintenir un niveau faible et tolérable de cotisations sociales, ou de pénaliser ceux dont l'activité professionnelle produit du revenu en confisquant plus de 70% de ce revenu en impôts et contributions. Vu sa gravité, le recours conjoint de la SYDISE et de la PEEMPIP a été soumis en assemblée plénière ; il était accompagné d'un certain nombre d'autres assignations à annulation déposées par d'importantes associations grecques, comme l'Association du barreau d'Athènes et la

Chambre économique de Grèce. L'assemblée plénière juge de la constitutionnalité des lois. La date d'audience a été arrêtée au 6 octobre 2017.

Voir le texte intégral sur :

http://blog.peempip.gr/wp-content/uploads/2017/04/joint-statement_SYDISE_PEEMPIP_14.04.2017_EN.pdf

Association hellénique des interprètes de conférence (SYDISE), info@sydise.gr

Association panhellénique de traducteurs professionnels diplômés de l'Université ionienne (PEEMPIP) info@peempip.gr

Célébration de notre 25^e anniversaire !

Récemment admise comme membre observateur à la FIT Amérique latine, une association de traducteurs argentins fête cette année ses 25 ans.

L'objectif principal du *Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, Primera Circunscripción* (CTPSFPC) est de défendre et de promouvoir le travail des traducteurs dans notre jurisprudence. Avec le soutien de notre loi, nos délégués travaillent d'arrache-pied pour accroître la prise de conscience par les institutions publiques et privées de l'importance du recrutement de traducteurs professionnels et enregistrés. Pour nous au CTPSFPC, cette année est bien particulière : nous célébrons notre 25^e anniversaire depuis la fondation de notre association par un groupe de traducteurs audacieux, animés d'une claire vision sur l'avenir de la traduction dans cette région de la province de Santa Fe en Argentine.

Notre anniversaire est l'occasion d'un cadeau maison avec une interface attractive, conviviale et multimédia pour notre nouveau site web. Il peut être consulté sur www.traductores-santafe.org.ar. Il présente un annuaire des traducteurs agréés et les dernières nouvelles de notre association.

Le Comité directeur et le Comité de déontologie de notre association CTPSFPC ont été élus cette année dans le cadre d'une réunion ordinaire. Ils souhaiteraient inviter les associations de



Les membres du CTPSFPC dans un atelier

traducteurs et d'interprètes autour du globe à rejoindre notre lutte pour que la communauté de la traduction devienne une clef de voûte visible d'un monde harmonisé.

Par le Comité directeur du CTPSF et Silvia Bacco
info@silviabacco.com.ar

TRANSLATIO • Nouvelles de la FIT

Juillet 2017, N° 2

Directeur de publication : Henry Liu

Secrétariat de rédaction : Sabine Colombe, Catherine Hodot, Jane Rollet, Marion Dislaire, Françoise Fourault-Sicars, Marita Propato, Carolyn Nafziger, Sandra Mouton

Traduction : Yves Drolet, Diane Walton, Max de Montaigne, Alanna Wilson-Duff

Réalisation graphique : Jaroslav Soltys

Contact : secretariat@fit-ift.org

© Fédération Internationale des Traducteurs

Siège social : c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

www.fit-ift.org ISSN 1027-8087



XXI WORLD CONGRESS
INTERNATIONAL FEDERATION
OF TRANSLATORS
XXI CONGRÈS MONDIAL
FÉDÉRATION INTERNATIONALE
DES TRADUCTEURS

DISRUPTION AND DIVERSIFICATION

3-5 AUGUST 2017 | 3-5 AOÛT 2017
BRISBANE CONVENTION AND EXHIBITION CENTRE
BRISBANE, AUSTRALIA | www.fit2017.org

Proudly hosted by



In conjunction with



3-5 AUGUST 2017 | 3-5 AOÛT 2017
BRISBANE CONVENTION AND EXHIBITION CENTRE
BRISBANE, AUSTRALIA | www.fit2017.org

in the gloriously beautiful Brisbane, Australia



Over 100 papers, workshops, panels, and posters

Localisation as Genre

Technology/Markets/ Future

Social Media Translation Trends

Economic pressures/technology

Globalisation, Ethics and Status of the Profession

Research/Standards/change/invisibility

Translation Practice and Academic Research

Change/Strategies

Future Shock – Technology, Disruption & New Industry Paradigms

Effects/ Responses/Diversification

Creativity and Translation in the Post-Modern World

Literary/Publishing/transcreation

Translating from/to

Minority and Indigenous Languages

Language and Conflict

Conflict zone Interpreting/vicarious trauma/technologies and skills

Community Interpreting and Translation

Emerging Communities/refugees/pedagogy and research

Sign Language Interpreting

Technology/ access politics/markets/future

Freelancing as Reflective Business Practice

Training/ business skills/diversification

Great social program, including



Free Networking
River Cruise on the
Kookaburra River
Queen boats—
evening of
3rd August 2017

Formal Gala
Dinner at the
5-star Rydges
Southbank Hotel,
overlooking
Brisbane River -
4th August 2017



5 distinguished KEYNOTE SPEAKERS



Prof Jemina Napier



Prof Anthony Pym



Prof. Michael Cronin



Dr Sarah Kendzior



Dr Glenn Flores

Proudly Supported by

Event Partner



Platinum



Gold



DRAFT PROGRAM AVAILABLE
NOW

www.fit2017.org/program/

Silver



Bronze



Wifi Sponsor



Sponsored Delegates



SIGN UP FOR OUR
E-ZINE ON

www.fit2017.org



<https://www.facebook.com/FITCongress2017/> @FITCongress2017
<https://twitter.com/FITCongress2017> #FITCongress2017